



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Mestre Francez, Ou Novo Methodo Para Aprender Com Perfeição, E Ainda Sem Mestre, A Lingua Franceza Por Meio Da Portugueza, Confirmado Com Exemplos Escolhidos, E Tirados Dos Melhores Authores

Durand, Francisco C.

Lisboa, 1786

Exemplos dos Demonstrativos.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52067](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52067)

G. Daquella.	de Celle-là.	de cèle là.
D. A'quella.	à Celle-là.	a cèle là.

PLURAL MASCULINO

Substantivo.

N. Esses, ou Aquel- les.	Ceux-là.	ceu là.
G. Daquelles.	de Ceux-là.	de ceu là.
D. A'quelles.	à Ceux-là.	a ceu là.

PLURAL FEMININO

Substantivo.

N. Essas, ou Aquel- las.	Celles-là.	cèle là.
G. Daquellas.	de Celles-là.	de cèle là.
D. A'quellas.	à Celles-là.	a cèle là.

NEUTRO SINGULAR.

N. Isto.	Ceci.	ceci.
G. Disto.	de Ceci.	de ceci.
D. a Isto.	à Ceci.	a ceci.

NEUTRO SINGULAR.

N. Isso, ou Aquil- lo.	Cela.	celá.
G. Daquillo.	de Cela.	de celá.
D. A'quillo.	à Cela.	a celá.

EXEMPLOS DOS DEMONSTRATIVOS.

Este paiz he agrada- vel.	Ce pays est agré- able.	ce péi è-tagréable.
Esta camiza está bem engomada.	Cette chemise est bien repassé.	cète xemize é biém repacé.

Principiando o nome por vogal, ou *h* mudo, o pronome masculino singular *ce* levará hum *t*, que se unirá ao nome.

Esse menino terá muito juizo.	Cet enfant aura beaucoup d'esprit.	ce-tamfam órá bôcú despri.
Aquelle homem he meu amigo.	Cet homme là est mon ami.	ce-tôme lá è mô- namí.

Estes

Estes melões, e estas maçãs estaõ podres.

Ces melons, & ces pommes sont gatés.

cè melôm é cè pô-ue sôm gaté.

Celui qui, Celle qui, Ceux qui, Celles qui, saõ relativos das pelloas.

Aquelle que se ofende facilmente de qualquer coisa, descobre o seu fraco, e facilita a seus inimigos a occasiã de se aproveitarem del-
le.

Celui qui s'offen- se facilement, décou- vre son foible, & fournit à ses enne- mis l'occasion d'en profiter.

celui ki sôfamce facilemãm decúvre sôm sêble, é furni- ta se-zênemí sôcazi-ôm dam prôfité.

Huma mulher verdadeiramente es- timavel he aquel- la que cumpre exa- ctamente com a sua obrigação.

Une femme vrai- ment estimable est celle qui remplit ex- actement son de- voir.

úne fame vrêmãm estimable è cèle ki rampli - tégzãcté- mãm sôm devoar.

A brandura he taõ util aos supe- riores que mandaõ, como aos inferiores que obedecem.

La douceur est éga- lement utile a ceux qui ont droit de commander, qu' a ceux qui ont droit d'obéir.

la duceur-è téga- lemãm util-á ceu ki ôm droa de cômam- dé, ca ceu kí ôm droa dôbéi.

Celui-ci, Celle-ci, Ceux-ci, Celles-ci, Celui-là, Celle- là, Ceux-là, Celles-là, saõ pronomes relativos, que expri- mem as pelloas, e as coifas.

O corpo perece, a alma he immor- tal: com tudo isso todos os nossos cui- dados saõ para a- quelle, ao mesmo tempo que despre- zamos esta.

Le corps périt, l'ame est immortel- le; cependant tous les soins sont pour celui-là, tandis qu' on néglige celui-ci.

le cõr péri, lame è tim môrtèle, ce- pamdãm tu lê soém sôm pur celui là, tamdi cõm néglije celui ci.

Ceci, e Cela saõ neutros.

Isto he bello, a- quillo he agradavel.

Ceci est beau, ce- la est agréable.

ceci è bõ, celá è- tagréable.

Q

Ajun-

Ajunta-se algumas vezes *ci*, e *là* depois do pronome demonstrativo *ce*, *cet*, e *cette*.

Este Livro.	<i>Ce livre-ci.</i>	ce livre cí.
Esta meza.	<i>Cette table-là.</i>	cète table là.
Aquelle dia.	<i>Ce jour-ci.</i>	ce jur cí.
Aquellas pessoas.	<i>Ces gens là.</i>	cè jam là.

O pronome *ce* seguido de *qui*, *que*, e *dont*, tem lugar de substantivo.

Aquillo que custa pouco, he muito caro, quando não he preciso.	<i>Ce qui conte peu, est très cher, dès qu'il n'est pas nécessaire.</i>	ce ki cûte peu è très xêr, dè ki nè pà néceçere.
--	---	--

Muitas vezes poem-se o pronome *ce* para as pessoas, e coizas, de que se tem fallado.

Se quereis formar vos na eloquencia, lede a Demosthenes, e a Cicero: são os dois maiores Oradores da antiguidade.	<i>Si vous voulez vous former à l'éloquence, lisez Démosthène, & Cicéron: ce sont les deux plus grands Orateurs de l'antiquité.</i>	si vu vulé vu former a lélôcamce, lizé demôstène é cicerôm: ce sôm le deu plu gramzôrateur de lantikitê.
---	---	--

Julio Cesar havendo cahido do cavallo em Africa onde tinha ido para conquistar aquella parte do mundo, disse: Não he queda: estou tomando posse della terra.	<i>Jules Cesar étant tombé de cheval en Afrique où il étoit allé pour conquérir cette partie du monde, dit: Ce n'est pas une chute, c'est une prise de possession.</i>	júle cêzâr-étam tômbe de xeval a-nafrike u i létê-talé pur cômkeri cète partí du mômde dice nè pà-zûne xûte, cè-tûne prize de pô. cêciôm.
--	--	---

O pronome *ce* serve tambem para explicar a coiza, em que se pertende fallar.

Viver familiarmente com os viciosos vale o mesmo, que authorizar o vicio.	<i>C'est autoriser le vice, que de vivre familièrement avec les vicieux.</i>	cè-tôtorizé le vice ke de vivre familièremâm avè lè vicieú.
---	--	---

Porém se o verbo não for seguido senão de hum adjectivo; então hade-se pôr *il*, *elle*, em lugar de *ce*.

Eu vi o Convento	<i>J'ai vu le Cou-</i>	je vu le cuvãm
de Mafra, he bello,	<i>vent de Mafra, il</i>	de máfra i-lê bõ
magnifico, e digno	<i>est beau, magnifi-</i>	manhifique é dinhe
de hum grande Rei.	<i>que, & digne d'un-</i>	deu gram roa.
	<i>grand Roi.</i>	

O verbo *être* junto a *ce* fica sempre na terceira pessoa do singular, quando se segue hum pronome pessoal.

Sou eu.	<i>C'est moi.</i>	cê moa.
Serás tu.	<i>Ce sera toi.</i>	ce serã toa.
Será elle.	<i>Ce sera lui.</i>	ce serã luiã.
Fomos nós.	<i>Ce fut nous.</i>	ce fu nu.
Ereis vós.	<i>C'étoit vous.</i>	cêrê vu.
He dellas.	<i>C'est à eux.</i>	cê-ta eu.
Será dellas.	<i>Ce sera d'elles.</i>	ce serã dêle.

Mas se o *ce*, e o *être* forem acompanhados dos pronomes, *eux*, *elles*, ou de hum substantivo plural sem preposição, então o verbo pôr-se-ha no plural.

Os vossos antepassados foraõ os que pelas suas virtudes, e bellas acções vos adquiriraõ a qualidade de nobre: saõ elles que vos fizeraõ illustre; imitai-os, se não quereis degenerar.	<i>Ce sont vos antepassés qui par leurs vertus, & par leurs belles actions vous ont mérité la qualité de noble: ce sont eux qui vous ont rendu illustre; imitez les, si vous ne voulez pas dégénérer.</i>	ce sãm vô-zamecêtre ki par leur virtù é par leur bõle-zakciõm vu zãm meritê la ealité de nõble; ce sãmteu ki vu zãm ramdũ illustre, imité lê, si vu ne vulê pá déjénéré.
--	---	--

§ V.

Relativos.

Estes lembraõ no discurso a idéa das pessoas, e das coizas já referidas, determinando o objecto, de que se trata, ou a quem se refere, e por isso se chamaõ relativos.

Q ii

SIN-